**Франсис Пуленк**

**Tel jour tel nuit – Тот день та ночь**

Девять песен на стихи Поля Элюара для голоса и фортепиано

**FP 86 (1937)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Ф. Пуленка на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Bonne journée**(A Pablo Picasso)Bonne journée j'ai revu qui je n'oublie pasQui je n'oublierai jamaisEt des femmes fugaces dont les yeuxMe faisaient une haie d'honneurElles s'enveloppèrent dans leurs souriresBonne journée j'ai vu mes amis sans soucisLes hommes ne pesaient pas lourd Un qui passaitSon ombre changée en sourisFuyait dans le ruisseauJ'ai vu le ciel très grandLe beau regard des gens privés de toutPlage distant où personne n'abordeBonne journée qui commença mélancoliqueNoire sous les arbres vertsMais qui soudain trempée d'auroreM'entra dans le cœur par surprise. \*\*\* | **№ 1: Счастливый день**(посвящение Пабло Пикассо)День счастливый, И снова я вижу кого не забываю,Кого никогда не забудуИ бегущие женщины, чьи взорыСтали оградой живой для меня,Вновь расцвели улыбками.Счастливый день, вижу друзей своих я необременённых заботами,мужчин не тяжёлых на подъём,И прохожего – Тень которого в мышь превращается И несётся в потоке.Я вижу бескрайнее небо,Взор добрый парней, лишённых всего,Пляж отдалённый, совершенно пустой.День добрый, что начинался тоскливо,Чернотой под зеленью деревьев,Но который вдруг зарёй засверкал,Неожиданно покорив моё сердце.\*\*\* |
| **№ 2: Une ruine coquille vide**(Je croyais le repos possible)Une ruine coquille videPleure dans son tablierLes enfants qui jouent autour d'elleFont moin de bruit que des mouchesLa ruine s'en va à tâtonsChercher ses vaches dans un préJ'ai vu le jour vois cela Sans en avoir honteIl est minuit comme un flècheDans un cœur à la portéeDes folâtres lueurs nocturnesQui contredisent le sommeil.\*\*\* | **№ 2: Разоренье, подобное порожней ракушке**(Я верю – покой возможен)Разоренье, подобное ракушке порожней,Плачется в передних свой.Детишки, играющие вокруг неё,Ведут себя тише, чем мухи.Разруха наощупь уходит...Выгуливая коров своих на лугу,Я видел день, на который смотреть мог без стыдаПолночь стрелою сердце пронзает,Ему привносяВеселье огней ночных,Несовместимое со сном.\*\*\* |
| **№ 3: Le front comme un drapeau perdu** (Etre)Le front comme un drapeau perduJe te traîne quand je suis seulDans des rues froidesDes chambres noiresEn criant misèreJe ne veux pas les lâcherTes mains claires et compliquéesNées dans le miroir clos des miennesTout le reste est parfaitTout le reste est encore plus inutileQue la vieCreuse la terre sous ton ombreUne nappe d'eau près des seinsOù se noyerComme une pierre.\*\*\* | **№ 3: Лицо, подобное флагу утерянному**(Быть)С лицом, подобным флагу утерянномуТащу я тебя, совершенно одинПо холодным улицамВ тёмные комнаты,От муки крича.Не хочу выпускатьТвои чистые и сложенные руки,Появившиеся в зеркале закрытом моём.Все остальное –просто замечательно,Все остальное ещё бессмысленнеечем жизньРой землю под твоей тенью.Воды тут – по грудь.Утонуть можно.Как камень.\*\*\* |
| **№ 4: Une roulotte couverte en tuiles**(Rideau)Une roulotte couverte en tuilesLe cheval mort un enfant maîtrePensant le front bleu de haineA deux seins s'abattant sur luiComme deux poingsCe mélodrame nous arracheLa raison du cœur.\*\*\* | **№ 4: Кибитка крытая черепицей** (Занавес)Кибитка, крытая черепицей...Лошадь подохла, хозяин – ребёнок, Думающий, что лицо его посинело от ненависти,Ибо два бугая по груди отдубасили его кулакамиС обеих сторон.Мелодрама сия Разрывает и разум и сердце.\*\*\* |
| **№ 5: A toutes brides** (Intimes II)A toutes brides toi dont le fantômePiaffe la nuit sur un violon Viens régner dans les bois Les verges de l'ouraganCherchent leur chemin par chez toiTu n'est pas de cellesDont on invente les désirs Viens boire un baiser par iciCède au feu qui te désespère.\*\*\* | **№ 5: Во весь опор**(Сокровенное II)На полном ходу ты, призрак чейПо ночам струны перебирает на скрипке,Царствовать в лес идёшь.Ураган гудящий Ищет пути обходные вкруг тебя.Ты не из техЧьи желания выдуманы.Пойдём, поцелуй изопьём,Уступим пламени, что в отчаянье ввергает.\*\*\* |
| **№ 6: Une herbe pauvre**(Balances III)Une herbe pauvreSauvage Apparut dans la neigeC'était la santéMa bouche fut émerveilléeDu goût d'air pur qu'elle avaitElle était fanée.\*\*\* | **№ 6: Чахлая трава**(Противовесы III)Трава чахлаяДикаяВ снегу появляется...Это к здоровью.Опьянены уста мои Вкусом воздуха чистого, Что-то шепчут они.\*\*\* |
| **№ 7: Je n'ai envie que de t'aimer**(Intimes IV)Je n'ai envie que de t'aimerUn orage emplit la valléeUn poisson la rivièreJe t'ai faite à la taille de ma solitudeLe monde entier pour se cacherDes jours des nuits pour se comprendrePour ne plus rien voir dans tes yeuxQue ce que je pense de toiEt d'un monde à ton imageEt des jours et des nuits réglés par tes paupières.\*\*\* | **№ 7: Ничто мне не мило – тебя лишь любить** (Сокровенное IV)Ничто мне не мило:Буря же наполняет лощиныРыбой речнойСравниться ты можешь с моим одиночеством:Прячется в нём целый мир,Дни и ночи проносятся дабы друг друга понять.Больше не зрю ничего я во взорах твоих,Непрестанно, однако, о тебе помышляя:Целый мир заключается в образе твоём.Все дни и ночи покорны движеньям малейшим век твоих.\*\*\* |
| **№ 8: Figure de force brûlante et farouche** (Intimes IV)Figure de force brûlante et faroucheCheveux noirs où l'or coule vers le sudAux nuit corrompuesOr englouti étoile impureDans un lit jamais partagé Aux veines des tempesComme au bout des seinsLa vie se refuseLes yeux nuls peut les creverBoire leur éclat ni leurs larmesLe sang au-dessus d'eux triomphe pour lui seulIntraitable démesuréeInutileCette santé bâtit une prison.\*\*\* | **№ 8: Облик сильный, жгучий, и суровый** **(Сокровенное IV)**Облик сильный, жгучий и суровый,Кудри чёрные, по которым золото к югу стекает Ночами греховными.Злато порабощает звезду нечистуюНа ложе неразделённомВ жилах времён,Словно на дне груди,Жизнь отрекаеся.Ничто не способно сокрушить взоры,Вкусить сверкание слёз,Над которыми кровь сама по себе торжествуетНеотвратимоИ тщетноЗдоровое всё воздвигает темницу.**\*\*\*** |
| **№ 9: Nous avons fait la nuit** (Facile et bien II)Nous avons fait la nuit je tiens ta main je veilleJe te soutiens de toutes mes forcesJe grave sur un roc l'étoile de tes forcesSillons profonds où la bonté de ton corps germeraJe me répète ta voix cachée ta voix publiqueJe ris encore de l'orgueilleuseQue tu traite comme une mendianteDes fous que tu respectes des simples où tu te baignesEt dans ma tête qui se met doucement d'accord avec la tienne avec la nuitJe m'émerveille de l'inconnue que tu deviensUne inconnue semblable à tout ce que j'aime Qui est toujours nouveau. | **№ 9: Мы отворачиваемся от света**(Легко и свободно II)Отворачиваемся мы от света,И я беру тебя за руку ,продолжая взвешивать силы мои.Все силы собрав, я высекаю звезду на скале,Бороздами глубокими, из которых благо растёт плоти твоей.Вслух про себя повторяю твой загадочный голос До сих пор я смеюсь над женою надменнойК которой ты как к нищей относишься, К дурочке, которую ты просто уважаешь, Погружаясь в неё,И в моей голове, гармонируя с нежным блаженством ночи твоей,Не перестаю поражаться женщине странной, которой становишься ты,Непостижимой женщине, напоминающей всё, что люблю я,Но всегда новой. |